

DOI 10.31029/vestdnc100/15

УДК 821.351.19; 398

О НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С СОМАТИЗМОМ «ГЛАЗ» В РОЛИ СТЕРЖНЕВОГО КОМПОНЕНТА В ЧАМАЛИНСКОМ ЯЗЫКЕ

З. М. Алиева, ORCID: 0000-0001-8234-5202

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

ON SOME PHRASEOLOGICAL AND PAREMIOLOGICAL UNITS WITH “EYE” SOMATISM AS A CORE COMPONENT IN THE CHAMALIN LANGUAGE

Z. M. Alieva, ORCID: 0000-0001-8234-5202

Institute of Language, Literature and Art of the
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. В статье анализируются фразеологические и паремиологические единицы с соматизмом «глаз» в бесписьменном чамалинском языке. Работа посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме – выявлению и описанию лексического фонда исчезающих языков, в широком смысле, а в узком – выявлению и анализу фразеологизмов и паремий, актуализирующих соматический код культуры посредством компонента-соматизма «глаз» бесписьменного чамалинского языка. Данная проблема в бесписьменных дагестанских языках мало изучена и требует дальнейших исследований. Структурному анализу подвергается фактический материал по заявленной теме, т. е. фразеологические и паремиологические единицы чамалинского языка с компонентом-соматизмом «глаз», позволившие выявить этнокультурную специфику исследуемых языковых единиц, актуализирующие соматический код культуры. Выделяются и описываются отдельные фразеологизмы и паремии, в составе которых «глаз» выступает стержневым компонентом, выявляются некоторые структурные типы с соматизмом «глаз» и его эквивалентами в роли базового компонента. Обосновывается мысль о том, что распространенным способом переосмысления соматизма «глаз» во фразеологизмах и паремиях чамалинского языка является метафора, посредством которой наиболее наглядно актуализируется картина мира чамалинцев. Результаты исследования могут быть использованы как в лексикографической работе, так и в переводческой практике.

Abstract. The article analyzes phraseological and paremiological units containing the somatism "eye" in the unwritten Chamalin language. The work addresses a currently relevant problem – the identification and description of the lexical stock of endangered languages in the broad sense, and, in the narrow sense, the identification and analysis of phraseological units and paroemias that actualize the somatic code of culture through the somatism "eye" in the unwritten Chamalin language. This problem remains little studied in the unwritten Daghestan languages and requires further investigation. The factual material on the stated topic is subjected to structural analysis – namely, the phraseological and paremiological units of the Chamalin language containing the somatism "eye" – which made it possible to reveal the ethnocultural specificity of the linguistic units under study that actualize the somatic code of culture. Individual phraseological units and paroemias in which "eye" functions as the core component are identified and described; certain structural types with the somatism "eye" and its equivalents as the base component are distinguished. The argument is made that the most widespread means of reinterpreting the somatism "eye" in the Chamalin phraseological units and paroemias is metaphor, through which the worldview of the Chamalin people is most vividly actualized. The findings of the study may be applied in both lexicographic work and translation practice.

Ключевые слова: чамалинский язык, фразеологизмы, паремии, стержневой компонент, фразеобразовательный потенциал, семантические подгруппы.

Keywords: Chamalin language, phraseological units, paroemias, core component, phraseological potential, semantic microgroups.

Фразеология и паремиология представляют собой особо ценный источник информации о культуре носителя языка, в котором отдельную нишу занимает соматическая лексика.

Частотность использования соматизмов в речи является показателем восприятия тела человека в понятийно-значимом аспекте, и разработка ее образной возможности способствует обогащению понятийного фонда отдельно взятых компонентов в пределах определенного языка. Как отмечено в научной литературе, «... семантически подвижная вариативность лексемы, вступающей в многообразные фразеологические соединения, дает возможность выявить конкретные структурно-типологические особен-

ности, которые при последующей верификации на ином лексическом материале смогут раскрыть потенциальные лингвистические закономерности, кроющиеся в глубинных слоях языка» [1, с. 45].

Сегодня в дагестановедении отмечается особый интерес к исследованию фразеологизмов с компонентами-соматизмами. Но при этом подавляющее большинство разработок ведется в рамках сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентами-соматизмами двух и более языков [2–10], и лишь единичные работы посвящены анализу фразеологизмов с компонентами-соматизмами в одном языке [11–15].

Вопросам фразеологии и паремиологии, в том числе разработке проблем компонентного состава фразеологических и паремиологических единиц языков республики, в дагестанском языкознании не уделялось должного внимания, а исследование данных категорий в бесписьменных аваро-андоцезских (14) языках, можно сказать, и по сей день остается «белым» пятном на лингвистической карте Дагестана. Отрадно констатировать, что в этом направлении за последние годы изданы три словаря по фразеологии и паремиологии бесписьменных бежтинского [16], арчинского [17] и чамалинского [18] языков.

Изучение чамалинских соматических фразеологизмов и паремий в лингвокультурологическом аспекте, можно сказать, до недавнего времени не проводилось, что и объясняет наш интерес к исследуемой теме.

Целью статьи является выявление структурно-типологических особенностей отдельно взятого стержневого компонента-соматизма в фразеологизмах и паремиях, в частности, мы исследуем соединения с соматизмом «глаз» *gьachla* и его эквивалентами в роли базового компонента в бесписьменном чамалинском языке.

Поставленная цель потребовала постановки и решения конкретных задач:

- проведения выборки отдельных фразеологических и паремиологических единиц с компонентом-соматизмом «глаз» *gьachla* и его эквивалентами в роли стержневого компонента в чамалинском языке;
- выявления и анализа фразеологических и паремиологических единиц с компонентом-соматизмом «глаз» *gьachla* и его эквивалентов.

Чамалинские фразеологизмы и паремии с соматизмами в роли базового компонента еще не становились предметом изучения, чем и обусловлена актуальность исследования, а научная новизна – тем, что впервые анализу подвергаются чамалинские фразеологические и паремиологические единицы с соматизмом «глаз» *gьachla* и его эквивалентами в роли стержневого компонента.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что впервые в дагестановедении проведенный структурный анализ чамалинского фразеологического и паремиологического материала со стержневым компонентом-соматизмом «глаз» позволил выявить этнокультурную специфику исследуемых языковых единиц. Результаты и выводы проведенной работы в дальнейшем могут быть приняты к сведению при исследовании аналогичных лексических проблем, связанных с образованием и функционированием фразеологизмов и паремий в других бесписьменных и письменных дагестанских языках.

Полученные результаты могут найти и практическое применение при составлении теоретических курсов по лексикологии, фразеологии и паремиологии дагестанских языков, а также лексикографами, лексикологами и исследователями языковой картины мира.

Материал исследования взят из лексикографических источников чамалинского языка [18; 19].

В научной литературе отмечается, что «для более образной и точной передачи информации о произошедшем, об условиях окружающей среды, о здоровье и состоянии своего организма, о внутренних переживаниях и чувствах, об отношении к миру и к окружающим, о взаимоотношениях между людьми человек часто использует названия частей своего тела, органов чувств и внутренних органов» [20, с. 253–254], т.е. соматизмы, широко распространенные во фразеологическом и паремиологическом корпусах языков мира. «Это объясняется как легкостью метафорического и метонимического осмысления фразеологизмов с соматическими компонентами, так и важностью функций той или иной части тела в жизнеобеспечении человека. Чаше в исследуемых языках наблюдается перенос значения посредством метафорического переосмысления» [21, с. 127].

Обладая высоким фразеобразовательным потенциалом, соматизм «глаз» в чамалинском языке служит базовым элементом большого числа фразеологических и паремиологических единиц, которые в основном символизируют понятия, выражающие эмоциональное состояние человека, его отдельные черты и качества характера. Глаза в чамалинской этнокультуре являются органом, в котором отражаются испуг, радость, досада, злость и другие переживания.

Результат анализа материала, задействованного в процессе исследования, позволил нам зафиксировать пять семантических подгрупп фразеологизмов и паремий со ключевым элементом «глаз» *гъачла* актуализирующие:

1) эмоциональное состояние человека. Бытование суждения «глаза – зеркало души» дает право утверждать, что они могут выдать самые глубокие чувства и эмоции. Видимо, это и объясняет наличие в чамалинском, как и в других языках, большого количества фразеологических единиц с данным элементом, отражающие внутреннее состояние человека, а именно:

удивление, ошеломление – *гъачлхе боздахъ иклев* «не верит своим глазам» (букв. «глазу верить нет»), *гъачле гъарадāла* «вытаращить (выпучить) глаза, удивляться, поражаться, изумляться (букв. глаза вылупить)», *гъарада гъачлела йесса бацйна* удивленно смотреть, вытаращив глаза (букв. смотреть, вылупив глаза) и т.д.;

чувство неловкости, муки совести, смущения – *гъачле счсудāла* «стыдиться, не знать куда глаза девать» (букв. «прятать глаза») и т.д.

Чамалинские устойчивые обороты с компонентом «глаз» могут передавать как положительные, так и отрицательные настроения:

зло – *бацлукласс гъачле игъла* смотреть злым взглядом (зло) (букв. Как у волка глаза делать); *бацлукласс гъачлел гъадам* волчеглазый человек (о человеке с черными и пугающими глазами); *мусулккласс гъачле игъла* вылупить глаза (букв. делать глаза как у быка); *хвāйлккласс бāй игъла* зло смотреть, делать злой (сердитый) взгляд (букв. собачье лицо делать); *гъи^нкъано ахи эшлѣхъа бацйна* смотреть исподлобья злым взглядом;

радость – *гъачла биххла* радоваться (букв. «глаз радоваться»). В нижеприведенных примерах радость передают эквиваленты соматизма «глаз» – «видение» *гъаэ̄э̄*: *гъеклвад гъаэчла^н четлаклада биххла* сильно радоваться, ликовать (букв. радоваться как кошка, увидев мышшь); «плач» *хъаде >* «кто плачет» *хъадахъисс*: *Хъадахъиссла иннадала хъадихвида, биххидала иннадала биххи баклвехвида* **погов. букв.** Заглянет солнце и к нам в оконце; И на нашей улице грузовик с пряниками перевернется. В этих примерах наблюдается структурное различие и семантическое совпадение. Некоторые ученые, анализируя подобные примеры, отмечают исключительность фразеологического и паремиологического пластов соматической лексики, «который сочетает в себе универсальные и культурно-специфические черты. Это делает соматические фразеологизмы ценным материалом для изучения не только лингвистов, но и культурологов, антропологов и других специалистов» [22, с. 63];

гнев – *гъачла^н макла захъутла* помрачнеть, в глазах становиться темно (букв. под глазом место стать темным); *гъи^нкъанō гъачлела йацлāннв* смотреть исподтишка, смотреть исподлобья (букв. снизу глаза раскрыв);

зависть – *гъачла бахла бегъдидасс гъадам* человек, на которого нельзя смотреть (о человеке завистливым, с дурным глазом) *соотв.* Завистливые глазки всё съестъ хотят;

жадность – *Гъадамсуб гъачла бицлѣхв* **погов.** Человек никогда не насытится (добром-имуществом) *соотв.* Сытых глаз на свете нет; *Гъачле иннаглаги дацлѣхв* **посл.** Глаза никогда не наедаются; *Гъачли у^нсс шедида, гъадам ви^нцлѣхв* **погов. букв.** Пока в глаз землю не насыплешь, человек не наедается (о ненасытности) *соотв.* Ненасытному все мало; *Хи^нта дицлāдала гъачла бицлѣхв* **погов.** Хоть живот и наполняется, глаз не наедается *соотв.* Хоть живот полон, душа ненасытна; Весь сыт, а глаза всё голодны; Проще насытить брюхо обжоры, чем его глаза; Глаза ели бы, да живот не принимает; *эли бацла^н баклвла* смотреть (с жадностью) в рот;

2) процессы зрительного восприятия: пристально всматриваться – *гъачла ахō бухидальгъи* не отводя глаз, пристально (смотреть); *гъачле гъекъи дāйло бацйна* смотреть пока в глазах не потемнеет, пристально (долго, упорно), не отрывая глаз (букв. пока глаза не вывалятся); *беча милѣлахъкллада бацйна* пристально (постоянно, непрерывно, не отрывая глаз) смотреть на женщину (букв. как змея на солнце; так говорят, когда мужчина упорно смотрит в глаза женщины); *гъачла бегъла* смотреть, бросить взгляд; *гъачла бицла* следить, наблюдать, смотреть за кем-чем-л., выслеживать;

смотреть во все глаза – *икъан̄-ильльала гъачла бив̄йла* смотреть везде и всюду (букв. везде глаз до-
ставить);

увидеть вскользь – *гъачла бахла* увидеть мельком (букв. глаз удариться);

не заметить; никогда не видеть – *гъачлхе гъаьэль* (букв. глаз не увидел);

очень темно – *гъачлаⁿ лъецил сІсІад̄адала гъаьидасс* хоть глаз выколи (о ночной тьме) и т.д. В этот
подвид собраны примеры, которые образованы исходя из функциональной характеристики глаз как ор-
гана зрения;

3) черты и качества человеческого характера. Для передачи значений фразеологизмов и паре-
мий данного вида в чамалинском языке используются нижеуказанные устойчивые конструкции:

о невнимательном и рассеянном человеке – *гъачле гьодулаⁿ* глаза на затылке;

о недружелюбном человеке – *гъикъан̄ гъачлела йацл̄анне* смотреть исподтишка, смотреть испод-
лобья (букв. снизу глаза раскрыл);

об осторожности – *гъачла бицла* наблюдать за кем-чем-л. (букв. держать глаз);

об осторожности в действиях – *ИнначІ гъачлела, къунначІ аннабела йаклуд̄еда посл.* У окна глаза,
у стены уши бывают *соотв.* И у стен есть уши; Стены имеют уши, поля имеют глаза; У поля есть глаза,
а у леса уши; Помни, что стены имеют уши, а ночь – глаза и т.д.;

4) взаимосвязь между людьми. В фразеологических сращениях с элементом «глаза» нередко мо-
дернизируются отдельные аспекты межличностных отношений, например, **кокетство** – *гъачла*
къанд̄ала моргнуть глазом; стрелять глазами; *гъачле игьйла* подмигнуть; строить глазки; играть глазами;
гъачле гъарад̄ала таращить глаза;

нетактичность – *гъачле гьекьы д̄йло бацл̄на* смотреть пока в глазах не потемнеет (букв. пока глаза
не вывалятся); *эчлуда гъачлхе гъаьа* нагло, не стесняясь (букв. прямо на глазах);

безразличие – *гъачла биалидальгьы бетла* (букв. оставить, не взглянув глазом), *гъачла*
сІсІадидальгьы бетла (букв. оставить, не тронув глазом) оставить без внимания;

разочарование – *ахи гъачла б̄йлеклв* ненавижу (букв. наверх глаз не придет);

симпатии – *гъачла бицла* произвести впечатление (букв. глаз наполниться) и т.д.

5) фразеологические конструкции, значение которых связано со сном. В чамалинской лексике
распространены идиомы со значением:

хотеть спать – *гъачле баклуклалгьла* клонить ко сну, захотеть спать (букв. глаза стать тяжелыми);
гъачле хох̄ала клонить ко сну, захотеть спать (особенно о детях) (букв. тереть глаза); *сІсІйн̄ йаналлах̄ида*
гъачле глаза слипаются (букв. глаза закрываются);

глаз не сомкнул – *гъачла сІсІинельгь*; *гъачла дан бив̄ель* (букв. глаз навстречу не пошел) не уснул;
гъачла дан бех̄ла бажарделгь (букв. глаз сомкнуть не удалось) не смог уснуть и т.д.

Смысловый анализ некоторых фразем и паремий с сегментом «глаз» *гъачла* в чамалинском языке
позволил структурировать их по тематическим подгруппам, отметить, что они являются наиболее ча-
стотными во фразеологическом корпусе чамалинского языка, посредством которых выражаются обще-
человеческие чувства.

Анализируемые соматические фразеологизмы, являясь репрезентантами специфической этнокуль-
турной информации, указывают на определенное мировосприятие чамалинцев и свидетельствуют об их
национально-культурной особенности.

В ходе исследования методами сплошной выборки, семантического и структурного анализа, описа-
тельным методом и методом комплексного анализа выявлены и описаны отдельные характеристики
использования соматического компонента «глаз» *гъачла* специфичные для бесписьменного чамалинско-
го языка.

Проведенный анализ фразеологических и паремиологических единиц позволил сделать следующие
выводы:

во-первых, соматизмы относятся к древнейшему разряду лексики, обладают большим фразообразу-
ющим потенциалом, характеризуются устойчивостью, высокой частотностью употребления;

во-вторых, в значение фразеологической единицы компонент-соматизм, являясь обязательным, вно-
сит свою сему, т.е. название части тела во фразеологизмах создает семантическое ядро и придает осо-
бенную смысловую сему, определяющую образность и переносное значение выражения;

в-третьих, дает возможность утверждать о высокой степени универсальности компонента-соматизма «глаз» *gъachIa* в чамалинском языке.

В перспективе необходимо привлечь к научному анализу большой класс чамалинских фразеологических единиц антропоцентрической направленности с наиболее частотными соматизмами в роли стержневого компонента. Итоговые данные проведенной работы могут быть использованы при написании теоретических работ по лексикологии, фразеологии, паремиологии письменных и бесписьменных дагестанских языков, при разработке спецкурсов по сопоставительной лексикологии и фразеологии, при создании учебников и учебных пособий, толковых словарей и т.д., а также при разработке специальных учебных курсов лингвистического цикла.

Наличие в соматических выражениях с элементом глаз «*gъachIa*» национальных и культурно-специфических особенностей активизирует к ним внимание не только лингвистов – исследователей фразеологии, но и лингвокультурологов и этнокультурологов.

В целом фразеологизмы с компонентами-соматизмами являются одним из интереснейших объектов для исследования в современном языкознании, как в сравнительно-сопоставительном аспекте, так и с точки зрения реализации их потенциала в отдельно взятом языке или диалекте.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бондаренко В.Т.* Варьирование устойчивых фраз в русской речи : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995. 42 с.
2. *Шейхова Р.О.* Соматические фразеологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» аварского языка в сопоставлении с русским (на материале бухнадинского говора анцухского диалекта) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2004. 20 с.
3. *Гацайниева Г.К.* Сопоставительный анализ соматических фразеологических единиц даргинского и русского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007. 19 с.
4. *Магомедова С.И.* Соматизмы «глаз», «сердце», «голова» в объективации картины мира (на материале аварского и арабского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2009. 24 с.
5. *Яралиева Э.М.* Семантическое пространство соматизмов *rukI/heart* в лезгинском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2010. 21 с.
6. *Исмаилова З.И.* Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка в сопоставлении с аварским и русским языками (на материале фразеологизмов с компонентами, обозначающими части тела) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 25 с.
7. *Сагидова М.П.* Сравнительный структурно-семантический анализ соматических фразеологических единиц дагестанских языков (на материале аварского, даргинского, лакского, лезгинского и табасаранского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2013. 160 с.
8. *Казимагомедова Ж.Д.* Идеографическая классификация фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «рука» в табасаранском и французском языках // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2013. № 1. С. 46–50.
9. *Даутова Ф.И.* Фразеологические единицы с компонентами «баш» и «голова» в кумыкском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2014. 20 с.
10. *Казимагомедова Ж.Д.* Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «рука» в табасаранском, английском и французском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2014. 27 с.
11. *Харчиева М.Р.* К вопросу об определении компонентного состава компаративных фразеологических единиц андийского языка // Вестник Дагестанского государственного университета. Филологические науки. 2012. Вып. 3. С. 46–50.
12. *Казимагомедова Ж.Д.* Концепт «рука» в табасаранской языковой картине мира // Проблемы истории, филологии, культуры. 2013. Вып. 1. С. 251–255.
13. *Магадова С.Ц., Самедов Д.С.* Фразеологические образы с компонентами-соматизмами лажин «лицо», яру «глаза», май «нос» в лакском языке // Вестник Дагестанского государственного университета. 2015. Т. 30, № 3. С. 131–136.
14. *Магомедов Д.М.* Структурно-семантический анализ соматических фразеологических единиц аварского языка / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук. Махачкала: АЛЕФ, 2022. 214 с.

15. Алиева З.М. Соматизм как компонент фразеологической единицы чамалинского языка // Вестник Дагестанского научного центра. 2025. № 97. С. 111–115. DOI 10.31029/vestdnc97/16. EDN LMBVPU.
16. Халилов М.Ш. Бежтинско-русский фразеологический и фольклорно-этнографический словарь. Лейпциг; Махачкала: АЛЕФ, 2014. 380 с. ISBN 978-3-00-044985-7.
17. Самедов Д.С., Магдилова Р.А. Словарь арчинских пословиц и поговорок. Махачкала: Изд-во ДГУ, 2017. 211 с.
18. Алиева З.М. Фразеологический и паремиологический словарь чамалинского языка / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук. Махачкала: АЛЕФ, 2023. 292 с. ISBN 978-5-00212-346-9.
19. Магомедова П.Т. Чамалинско-русский словарь. Махачкала, 1999. 438 с.
20. Савинова Т.Б. Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «глаз» в китайском, русском и бурятском языках // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 4 (101). С. 353–355.
21. Маммаева Т.Р. Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «лицо» (на материале лакского и немецкого языков // Международный научно-исследовательский журнал. 2025. № 3 (153). URL: <https://research-journal.org/archive/3-153-2025-march/10.60797/IRJ.2025.153.89> (дата обращения: 15.10.2025). DOI: 10.60797/IRJ.2025.153.89. EDN DHOLJL
22. Захарян М.В. Функциональная особенность фразеологизмов с соматизмами // Актуальные исследования. 2024. № 8 (190). Ч. I. С. 62–64. URL: <https://apni.ru/journal> (дата обращения: 15.10.2025).

Поступила в редакцию 26.12.2025 г.

Принята к печати 26.03.2026 г.

* * *

Алиева Зайнаб Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; e-mail: alieva_zm@mail.ru

Zaynab M. Alieva, Candidate of Philology, leading researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; e-mail: alieva_zm@mail.ru